

# 5 - Nightmares / At the Convenience Store

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** After-school Hanako-kun

**[00:02] Hanako**

Here we go.

**SIGN** Nightmares

**SIGN** SIGH...

**[00:21] Hanako**

What's up, Yashiro?

**[00:22] Hanako**

What are you sighing for?

**[00:24] Nene**

You see, I've been having bad dreams lately.

**[00:28] Nene**

Every night, I have the same nightmare.

**[00:31] Hanako**

A nightmare! Is it about me?!

**[00:34] Nene**

Why do you sound so excited?

**[00:36] Nene**

And no.

**[00:38] Hanako**

Aaaw.

**[00:40] Kou**

What kind of dream is it?

**[00:42] Nene**

Well... I dream Black Canyon-chan multiplies.

**[00:46] Kou**

"Black"... Huh?

**[00:49] (Flashback) Nene**

Here you go!

**SIGN** Black

Canyon-chan

**[00:51] (Flashback) Nene**

Time for a snack!

**[00:56] (Flashback) Nene**

Huh?

**[01:01] (Flashback) Nene**

What?!

**[01:03] Nene**

I can never tell which one is real!

**[01:05] Nene**

What if I'm a failure as a pet owner?!

**[01:08] Kou**

That's a pretty cute nightmare.

**[01:10] Hanako**

Not much of a nightmare, if you ask me.

**[01:13] Hanako**

Wait, Yashiro! This is serious!

**[01:15] Nene**

Wh-What's wrong, Hanako-kun?

**[01:17] Hanako**

According to this time-tested  
dream-divination manual...

**[01:21] Kou; Nene**

Yes?

**[01:22] Hanako**

...having nightmares in the summer is...

**[01:25] Kou; Nene**

Is what?

**[01:26] Hanako**

...just a sign that a human  
has perverted desires.

**SIGN** TOSS

**[01:33] Nene**

Everyone has nightmares in the summer!

**[01:35] Nene**

Right, Kou-kun?!

**[01:37] Kou**

Nightmares, huh?

**[01:41] (Flashback) Kou**

Hey!

**[01:43] (Flashback) Kou**

Mitsuba!

**[01:46] (Flashback) Kou**

I've been looking for you!

**[01:48] (Flashback) Kou**

What're you doing here...

**SIGN** Reserved for lame-ass

traffic-safety earrings

**[01:54] Kou**

Oni masks really freak me out!

**[01:58] Kou**

I'll make someone pay for this!

**[02:01] Nene**

Y-Yeah, that's right.

**[02:04] Nene**

Everyone has nightmares.

**[02:06] Kou**

Oh, in that case, let's ask  
other people about theirs.

**[02:10] Nene**

Huh?

**[02:11] Kou**

They might be having all kinds  
of different nightmares!

**[02:15] Nene**

Right!

**[02:17] Yokoo**

I dream I get a crazy stalker girlfriend.

**[02:19] Satou**

In mine, I get eaten by what  
looks like a daifuku mochi.

**[02:24] Lemon**

I dream my phone is a parasite.

**[02:26] Lemon**

It hooks up directly to my brain  
and controls me.

**[02:29] Akane**

I dream Ao-chan gets a boyfriend.

**SIGN** Hateful Spirit Begone

**[02:34] Aoi**

I don't think I've had many lately.

**[02:37] Yako**

I dream I turn into a tanuki.

**[02:39] Kou**

People have a lot of unique nightmares.

**[02:42] Nene**

Summer gets so hot, it's hard to sleep.

**[02:45] Nene**

I can sympathize.

**[02:47] Nene**

Well, Hanako-kun?!

**[02:49] Nene**

Do you see there's nothing weird  
about summer nightmares now?!

**[02:52] Hanako**

Oh, I see, all right.

**[02:56] Hanako**

I see that this school is a den of perverts!

**SIGN** Stubborn

**[02:59] Kou; Nene**

Talk about stubborn.

**[03:01] Hanako**

So, there's only one way  
for our dirty-minded Yashiro

**[03:03] Hanako**

to stop having nightmares about hamsters!

**[03:07] Nene**

I do *not* have a dirty mind!

**[03:09] Hanako**

Discard your base desires,  
and fill your mind with something else!

**[03:13] Kou**

Oh!

**[03:14] Nene**

Like what?

**[03:15] Hanako**

Well...

**[03:16] Hanako**

Like me!

**[03:17] Hanako**

Or me!

**[03:19] Hanako**

Or me!

**[03:20] Nene**

Don't I get other options?

**[03:22] Kou**

Hey. I bet you just want  
to show up in her dreams.

**[03:25] Hanako**

I mean, I *am* the leader of the Seven Wonders.

**[03:29] Hanako**

I figure nightmares are  
kind of in my wheelhouse.

**SIGN** So I can't believe I lost out to a hamster.

**[03:35] Hanako**

Besides,

**[03:39] Hanako**

I want Yashiro to think about me  
waking *and* sleeping.

**[03:42] Nene**

Hang on, Hanako-kun!

**[03:44] Hanako**

And you, Yashiro?

**[03:46] Hanako**

Do you want to see me, even in your dreams?

**[03:50] Teru**

Hi there, Wonder.

You seem to be enjoying yourself.

**[03:55] Nene**

Minamoto-senpai!

**[03:57] Teru**

Hello.

**[03:58] Teru**

I came to see Kou about something,

**[04:01] Teru**

but what were you talking about?

**[04:03] Kou**

We were saying we'd been  
having bad dreams lately,

**[04:07] Kou**

and Hanako tried to twist things  
to make Senpai dream about him.

**[04:10] Hanako**

B-Boy!

**[04:12] Teru**

Oh?

**[04:13] Teru**

Would you mind telling me more?

**[04:16] Hanako**

And there you have it.

**[04:18] Teru**

I see.

**[04:20] Hanako**

Wh-What?

**[04:23] Teru**

Nothing.

**[04:25] Teru**

Do nightmares scare you, Yashiro-san?

**[04:27] Nene**

Y-Yes. I know it's childish, but...

**[04:33] Teru**

A little nightmare frightens you?

You're adorable, Yashiro-san.

**[04:38] Teru**

You're adorable, Yashiro-san.

**[04:38] Nene**

*And so, with my brain  
full of Minamoto-senpai,*

**[04:41] Teru**

You're adorable.

**[04:42] Teru**

Je t'aime.

**[04:46] Nene**

*I had lovely dreams that night,  
and we all lived happily ever after.*

**[04:53] Kou**

What'd you say that for, Teru-nii?

**[04:56] Teru**

Driving off nightmares is part of our job.

**[05:00] Hanako**

Hey! I've got problems with this ending!

**SIGN** At the Convenience Store

**[05:35] Teru**

Akane-san?

**[05:36] Aoi**

Minamoto-senpai?

**[05:41] Teru**

What a surprise.

**[05:43] Teru**

I didn't expect to see the most beautiful  
girl in school shopping this late.

**[05:46] Aoi**

I'm just as surprised to see you.

Are you out for a walk?

**[05:49] Teru**

On my way home from a  
part-time job, more or less.

**[05:52] Teru**

And you?

**[05:54] Aoi**

I thought I'd buy some snacks  
to eat with Nene-chan tomorrow.

**SIGN** Sea Full of Sharks

**[05:59] Teru**

You like those?

**[06:01] Aoi**

I do.

**[06:03] Aoi**

Now, I should get going.

**[06:04] Teru**

By the way, Akane-san.

**SIGN** Fun to make

Sushi Rollers

Roe Egg Tuna

Thrilling fruit flavors

**[06:08] Teru**

What do you think of these?

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Candy you mix with water  
and make yourself

**[06:12] Aoi**

How do you mean?

**[06:14] Teru**

You see, my little sister's  
started taking an interest.

**[06:17] (Flashback) Tiara**

I want to make them with you!

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Getting into snacks  
she can have fun making

**[06:20] (Flashback) Tiara**

...with you!

**[06:22] (Flashback) Tiara**

...with you!

**[06:24] Teru**

But I have no experience,  
so I don't know if I can do it well.

**[06:29] Aoi**

And your point is?

**[06:30] Teru**

Let's give it a try tonight.  
In a park or something.

**[06:36] Teru**

Wow. You don't look thrilled.

**[06:38] Aoi**

I can't imagine anyone would.

**[06:40] Teru**

Do you not like me?

**[06:42] Aoi**

I have no strong feelings either way.

**[06:44] Teru**

You don't hold back.

**[06:46] Teru**

Well then, how about *these*?!

**SIGN** Gummy-Gummy Aquarium

**SIGN** Gummy-Gummy Aquarium

**[06:48] Aoi**

The brand isn't the problem.

**[06:51] Teru**

Aww!

**[06:52] Teru**

Then I guess I'll have some fun with  
Aoi tomorrow, just the two of us.

**[06:56] Aoi**

Minamoto-senpai, are you sleepy,  
by any chance?

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Getting tired  
makes him giddy

**[07:01] Teru**

I'm fine!

**[07:03] Teru**

Oh, right! Tiara said she wanted  
strawberry juice, didn't she?

**[07:09] Aoi**

*What an odd person.*

**[07:12] Cashier**

That will be 240 yen.

**[07:15] Cashier**

Listen!

**[07:16] Aoi**

Huh?

**[07:17] Cashier**

You come to this store all the  
time, right?! During my shift!

**[07:22] Cashier**

You're so pretty, I couldn't  
stop thinking about you!

**[07:24] Cashier**

You keep coming here to see *me*, don't you?!

**[07:27] Cashier**

So I thought,

**[07:28] Cashier**

maybe you have a thing for—

**[07:30] Teru**

Excuse me, could you...

**[07:33] Teru**

ring this up?

**[07:35] Teru**

Oh, do you want *my* number?

**[07:38] Cashier**

N-No, thank you.

**[07:47] Teru**

Do guys like that bother you, Akane-san?

**[07:53] Aoi**

I hate them.

**[07:57] Teru**

Then you owe me one.

**[08:00] Aoi**

Huh?

**SIGN** Gummy-Gummy Aquarium

**SIGN** Gummy-Gummy Aquarium

**[08:05] Teru**

Huh?

**[08:06] Teru**

My shark fell apart!

**[08:08] Aoi**

You prodded it before it hardened.

**[08:11] Teru**

Would you mind making one for me?

**[08:14] Aoi**

*After that, we had a fun time  
making candy in the park.*

**SIGN** Illustration: Kameoka Yuko

---

Revision #1

Created 2025-11-23 22:10:03 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:10:03 UTC by whimsee